

UMOWA NR /2020
O ŚWIADCZENIE USŁUG W ZAKRESIE TŁUMACZENIA

Zawarta dnia r. w, pomiędzy:

Skarbem Państwa - Kasą Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego z siedzibą w Warszawie, przy al. Niepodległości 190, 00-608 Warszawa, NIP 526-00-13-054, REGON 012513262, reprezentowanym przez **Dyrektora Biura Komunikacji i Współpracy Międzynarodowej – Panią Magdalenę Wachnicką-Witzke**, działającą na podstawie pełnomocnictwa Prezesa Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego numer 9/2019, z dnia 07. stycznia 2019 r., zwanym dalej „Zleceniodawcą”

a

zwanym/zwaną dalej „Zleceniobiorcą”,

zwanymi dalej łącznie „Stronami”.

W wyniku przeprowadzenia uproszczonego postępowania, do którego na podstawie art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. 2019 poz. 1843, z późn. zm.) nie stosuje się przepisów niniejszej ustawy, zawarto umowę następującej treści:

§ 1 PRZEDMIOT UMOWY

Zleceniodawca zleca, a Zleceniobiorca zobowiązuje się do wykonywania tłumaczeń pisemnych, korekty lub weryfikacji dostarczonych przez Zleceniodawcę tłumaczeń oraz wykonywania tłumaczeń pisemnych artykułów naukowych z zakresu ekonomii, finansów, prawa ze szczególnym uwzględnieniem tematyki ubezpieczeń społecznych, medycyny, orzecznictwa lekarskiego, ochrony zdrowia, rehabilitacji medycznej, bezpieczeństwa i higieny pracy, rolnictwa, biologii wraz z weryfikacją przetłumaczonego przez Zleceniobiorcę tekstu pod względem gramatycznym i stylistycznym oraz uwierzytelniania tłumaczeń pisemnych w zakresie przedstawionej oferty.

§ 2 PROCEDURA ZLECANIA I REALIZACJI TŁUMACZEŃ

1. Umowa będzie realizowana sukcesywnie, Zleceniodawca będzie inicjował jednostkowe zlecenie poprzez przesłanie materiałów do tłumaczenia na e-mail lub nr faksu Zleceniobiorcy z prośbą o wycenę zlecenia.
2. Zleceniobiorca dokona wyceny zlecenia przed przystąpieniem do wykonania zlecenia, na podstawie cennika stanowiącego Załącznik nr 1 do niniejszej Umowy.
3. Po otrzymaniu wyceny zlecenia, Zleceniodawca prześle, pocztą elektroniczną lub faksem, zlecenie do realizacji. Po otrzymaniu zlecenia Zleceniobiorca jest zobowiązany do jego wykonania w terminie i w trybie wskazanym w zleceniu. Zleceniobiorca powinien każdorazowo potwierdzić otrzymanie zlecenia pocztą elektroniczną.
4. Zleceniobiorca winien podjąć wszelkie niezbędne działania celem zabezpieczenia powierzonych materiałów i dokumentów do tłumaczenia przed ich zniszczeniem, zagubieniem oraz ujawnieniem ich treści osobom trzecim.
5. Zleceniobiorca oświadcza, że posiada odpowiednią wiedzę, doświadczenie i dysponuje stosowną bazą do wykonania przedmiotu umowy.

6. Zleceniobiorca zobowiązany jest do:

- 1) stosowania prawidłowej terminologii właściwej dla tłumaczonego tekstu,
- 2) zapewnienia jednolitości zastosowanego słownictwa i frazeologii tłumaczonych publikacji,
- 3) zachowania układu graficznego oryginału i wykonywania innych prac edytorskich związanych z zachowaniem szaty graficznej oryginału, tj. tabel, wykresów itp.

7. Zleceniobiorca ponosi pełną odpowiedzialność za pracowników, współpracowników i inne podmioty, którymi posługuje się przy dokonywaniu tłumaczeń, a także za wszelkie skutki ich działania oraz zaniechania. W tym zakresie Zleceniobiorca zobowiązuje się do pokrycia pełnej szkody jaką poniesie Zleceniodawca.

8. Wykonane przez Zleceniobiorcę zlecenie tłumaczenia pisemnego zostanie przekazane Zleceniodawcy w formie uzgodnionego przez obie Strony nośnika informacji.

9. Strony ustalają czas wykonania zlecenia przekazanego na nośniku informacji zgodnie z terminarzem określonym w cenniku, stanowiącym Załącznik nr 1 do niniejszej Umowy.

10. Osobami wyznaczonymi do uzgodnień i koordynacji realizacji przedmiotu niniejszej umowy są:

1) ze strony Zleceniobiorcy :

tel., faks....., email

2) ze strony Zleceniodawcy:

tel., faks.....email

11. Zmiana osób i danych, o których mowa w ust. 10 następuje poprzez powiadomienie drugiej Strony pocztą elektroniczną i nie wymaga zmiany treści Umowy.

§ 3 REKLAMACJE

1. Zleceniobiorca zobowiązuje się do wykonywania niniejszej Umowy z zachowaniem zasad należytej staranności, w szczególności zgodnie z przyjętymi zasadami sztuki tłumaczenia.
2. W ciągu 7 dni roboczych od dnia przekazania przez Zleceniobiorcę wykonanego zlecenia, Zleceniodawca ma prawo zgłosić w formie pisemnej uwagi lub zastrzeżenia co do jakości wykonania zlecenia dotyczące w szczególności błędów stylistycznych, gramatycznych, użytej terminologii, kompletności tekstu, układu graficznego.
3. Po zgłoszeniu przez Zleceniodawcę uwag lub zastrzeżeń, o których mowa w ust. 2, Zleceniobiorca wprowadzi w terminie do 48 godzin stosowne zmiany, nie naliczając dodatkowych opłat.
4. Po bezskutecznym upływie terminu określonego w ust. 3 lub po ponownym stwierdzeniu błędów w wykonanym zleceniu, skierowanym uprzednio do korekty, Zleceniodawca może powierzyć jego poprawienie innej osobie na koszt i ryzyko Zleceniobiorcy. W tym przypadku Zleceniobiorcy wynagrodzenie nie przysługuje.

§ 4 ODWOŁANIE ZLECENIA

1. Z zastrzeżeniem postanowień § 4 ust. 2 niniejszej Umowy, Zleceniodawca ma prawo odwołania zlecenia bez obowiązku zapłaty wynagrodzenia:
 - 1) do momentu potwierdzenia przez Zleceniobiorcę przyjęcia zlecenia do wykonania,
 - 2) do momentu rozpoczęcia przez Zleceniobiorcę tłumaczenia pisemnego.
2. W pozostałych przypadkach rezygnacji z tłumaczenia w trakcie realizacji usługi Zleceniodawca zobowiązany jest do zapłaty na rzecz Zleceniobiorcy wynagrodzenia za faktycznie wykonaną pracę.

§ 5 WYNAGRODZENIE

1. Maksymalna łączna wartość przedmiotu Umowy nie przekroczy kwoty 40 000,00 PLN brutto (słownie: czterdzieści tysięcy złotych). Wartość przedmiotu Umowy obejmuje wynagrodzenie i wszystkie należności poniesione przez Zleceniobiorcę w związku z realizacją niniejszej Umowy. Ostateczna wartość przedmiotu Umowy może być niższa i będzie wynikać z ilości faktycznie zrealizowanych zleceń. Z tytułu powstania różnicy pomiędzy maksymalną kwotą określoną powyżej, a faktyczną wartością przedmiotu Umowy, Zleceniobiorcy nie przysługują żadne roszczenia.
2. Podstawą dokonania wyceny danego zlecenia oraz wyliczenia kwoty wynagrodzenia za to zlecenie jest iloczyn ceny jednostkowej za dany rodzaj zlecenia obowiązującej według cennika stanowiącego załącznik nr 1 do niniejszej Umowy oraz objętości zlecenia obliczonej na podstawie postanowień § 5 ust. 3 niniejszej Umowy.
3. Do ustalenia objętości zlecenia tłumaczenia pisemnego stosuje się następujące zasady:
 - 1) podstawą ustalenia objętości zlecenia jest liczba stron tekstu powstałego w wyniku przetłumaczenia przez Zleceniobiorcę tekstu oryginalnego dostarczonego przez Zleceniodawcę będącego każdorazowo przedmiotem zlecenia, zwanego dalej „tekstem docelowym”;
 - 2) jedna strona stanowi do 1500 znaków bez spacji tekstu docelowego w formacie Word dla zlecenia niewierzytelnionego – tłumaczenia nieprzysięgłego oraz do 1125 znaków ze spacjami tekstu docelowego w formacie Word dla zlecenia uwierzytelnionego – tłumaczenia przysięgłego;
 - 3) jeśli tłumaczenie liczy więcej niż 1 stronę rozliczeniową rozliczane jest z dokładnością do 0,5 strony rozliczeniowej. Nie dotyczy to tłumaczeń przysięgłych, które rozliczane są za pełne strony rozliczeniowe.
 - 4) w odniesieniu do zlecenia uwierzytelnionego – tłumaczenia przysięgłego cenę jednostkową nalicza się za każdą rozpoczętą stronę tekstu docelowego.

§ 6 ZAPŁATA WYNAGRODZENIA

1. Zapłata wynagrodzenia brutto za realizację poszczególnego jednostkowego zlecenia nastąpi po prawidłowym wykonaniu zlecenia przelewem na rachunek bankowy Zleceniobiorcy podany na fakturze w terminie 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury. W razie reklamacji termin ten biegnie od daty otrzymania poprawionego przedmiotu zlecenia.

2. Za dzień zapłaty należności uważany będzie dzień obciążenia rachunku bankowego Zleceniodawcy.
3. Zleceniodawca nie wyraża zgody na cesję wierzytelności wynikających z postanowień umowy.
4. Zleceniobiorca jest płatnikiem VAT.

(dotyczy przypadku, gdy Zleceniobiorca będzie korzystał z przesyłania faktur VAT za pośrednictwem poczty elektronicznej)

5. Zleceniodawca oświadcza, że zgodnie z przepisami ustawy z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz. U. 2020 poz. 106) wyraża zgodę na wystawianie przez Zleceniobiorcę faktur VAT, korekt faktur VAT oraz ich duplikatów w formie elektronicznej (w formacie PDF) i przesyłanie ich za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres: bf@krus.gov.pl. Zleceniobiorca oświadcza, że adresem, z którego będą wysyłane faktury VAT, korekty faktur VAT oraz ich duplikaty, jest następujący adres:.....

§ 7 KARY UMOWNE

1. W przypadku niedotrzymania przez Zleceniobiorcę terminu realizacji zlecenia, o którym mowa w § 2 ust. 3, jak również terminu na rozpatrzenie reklamacji, o którym mowa w § 3 ust. 3 niniejszej Umowy, Zleceniodawca naliczy kary umowne w wysokości 10% wartości brutto określonej dla danego zlecenia.
2. Zleceniobiorca zapłaci Zleceniodawcy karę umowną w wysokości określonej w ust. 1 również w przypadku, gdy tłumaczenie pisemne zostanie wykonane jedynie częściowo bez wcześniejszego uzgodnienia tego ze Zleceniodawcą. Tłumaczenie takie uważa się za niewykonane.
3. W przypadku rozwiązania przez Zleceniodawcę umowy w trybie określonym w § 9 ust. 3 niniejszej Umowy, w razie naruszenia innych, niż wymienione w § 7 ust. 1 i 2, istotnych postanowień Umowy, Zleceniodawca może naliczyć kary umowne w wysokości 10 % wartości brutto przedmiotu Umowy, o którym mowa w § 5 ust. 1.
4. W razie naruszenia przez Zleceniobiorcę obowiązku poufności, o którym mowa w § 10 Zleceniodawca, może naliczyć kary umowne w wysokości 10 % wartości brutto przedmiotu Umowy, o którym mowa w § 5 ust. 1.
5. Zleceniodawca zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość kar umownych do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.
6. Zleceniobiorca wyraża zgodę na potrącenie kar umownych z należnego mu wynagrodzenia.

§ 8 PRAWA AUTORSKIE

1. W momencie przekazania wykonanego przez Zleceniobiorcę zlecenia Zleceniodawca nabywa nieodpłatnie autorskie prawa majątkowe do tłumaczenia wykonanego w wyniku realizacji zlecenia.
2. Zleceniobiorca zapewnia Zleceniodawcę, że w chwili przekazania Zleceniodawcy tłumaczenia wykonanego w wyniku realizacji zlecenia przysługiwać mu będą autorskie prawa majątkowe do takiego tłumaczenia, co najmniej na polach eksploatacji wskazanych w ustępie 3, a w szczególności, że do momentu przekazania tłumaczenia nabędzie takie

autorskie prawa majątkowe. Zleceniobiorca ponosi wszelką odpowiedzialność za szkody powstałe z powodu niedotrzymania tego zapewnienia.

3. Nabycie praw, o których mowa w ust. 1, następuje na wszystkich polach eksploatacji, na których mogą być one wykorzystane przez Zleceniodawcę w związku z zakresem prowadzonych przez niego usług, w tym w szczególności na następujących polach eksploatacji:
 - 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania tłumaczeń – wytwarzanie egzemplarzy tłumaczeń każdą znaną w dniu zawarcia niniejszej Umowy techniką, w tym drukowanie, kopiowanie, skanowanie, utrwalanie na trwałych nośnikach informacji, utrwalanie w pamięci trwałej komputera, a także dokonywanie przeróbek i modyfikacji tłumaczeń;
 - 2) w zakresie obrotu oryginałem lub egzemplarzami, na których tłumaczenie utrwalono – wprowadzenie do obrotu w każdej możliwej formie, w tym w formie drukowanej, fonetycznej, elektronicznej, użyczenie lub najem oryginału;
 - 3) w zakresie rozpowszechniania tłumaczenia w sposób inny niż ww. – udostępnianie w sieciach komputerowych w trybie online, publiczne odczytanie, opublikowanie lub włączenie treści tłumaczenia do innej publikacji, wydanie książkowe, prezentacja multimedialna, a także publiczne udostępnianie tłumaczenia w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym.
4. Wszystkie ww. pola eksploatacji dotyczą całości tłumaczenia.
5. Przeniesienie majątkowych praw autorskich oraz praw własności egzemplarzy następować będzie z chwilą przekazania Zleceniodawcy opracowań stanowiących przedmiot Umowy w ramach wynagrodzenia określonego w § 5.

§ 9 OBOWIĄZYWANIE UMOWY

1. Umowa niniejsza obowiązuje od dnia zawarcia do dnia 31 grudnia 2020 r. albo do wyczerpania środków, o których mowa w § 5 ust. 1.
2. Każdej ze Stron przysługuje prawo rozwiązania umowy z zachowaniem jednomiesięcznego okresu wypowiedzenia.
3. W razie naruszenia istotnych postanowień Umowy przez jedną ze Stron, druga Strona może rozwiązać Umowę ze skutkiem natychmiastowym.
4. W przypadku rozbieżności pomiędzy postanowieniami niniejszej Umowy z postanowieniami zamówień lub innych umów, dokumentów lub ustaleń zawartych, wymienionych lub poczynionych pomiędzy Stronami, decydujące znaczenie mają postanowienia niniejszej Umowy.


§ 10 POUFNOŚĆ

1. Zleceniobiorca w zakresie wszelkich dokumentów, tekstów, danych, informacji oraz treści korespondencji poczty elektronicznej, wszelkich innych przekazów przesyłanych mu przez Zleceniodawcę w ramach współpracy podlegającej postanowieniom niniejszej Umowy, a także treści niniejszej Umowy wraz z załącznikiem, zwanych dalej „materiałami poufnymi”, zobowiązuje się bezwzględnie:

- 1) nie ujawniać materiałów poufnych jakimkolwiek osobom trzecim, wyłączając Tłumacza wykonującego zlecenie, którego dotyczą materiały poufne, oraz pracowników Zleceniobiorcy w zakresie niezbędnym do prowadzenia niezakłóconej obsługi Zleceniodawcy;
 - 2) odpowiednio zabezpieczać materiały poufne przechowywane w celach ewidencjonowania wykonywanych tłumaczeń;
 - 3) na pisemne żądanie Zleceniodawcy, zwrócić wskazane w takim żądaniu materiały poufne, zniszczyć je lub w inny sposób zabezpieczyć ich poufny charakter.
 - 4) przetwarzać dane wyłącznie w zakresie wykonania niniejszej umowy.
2. Zobowiązanie podjęte na podstawie niniejszej Umowy dotyczy właścicieli, pracowników i wszystkich współpracowników Zleceniobiorcy. Zleceniobiorca i osoby, którymi Zleceniobiorca posługuje się przy wykonywaniu zlecenia, zobowiązani są do zachowania w tajemnicy faktów i okoliczności, z którymi zapoznali się w związku z tłumaczeniem. Zleceniobiorca zobowiązuje się pouczyć wszystkich pracowników i współpracowników o obowiązku zachowania poufności na zasadach określonych w niniejszej Umowie.
3. Zobowiązanie podjęte na podstawie niniejszej Umowy zachowuje ważność i pozostaje wiążące dla Zleceniobiorcy również po ewentualnym zakończeniu współpracy pomiędzy Stronami lub po zakończeniu obowiązywania niniejszej Umowy.

§ 11 POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (t.j. Dz. U. 2019 poz. 1145 z późn. zm.) i ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego z dnia 25 listopada 2004 r. (t.j. Dz. U. 2019 poz. 1326, z późn. zm.) oraz Ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych z dnia 4 lutego 1994 r. (t.j. Dz. U. 2019 poz. 1231 z późn. zm.).
2. Wszelkie zmiany lub uzupełnienia niniejszej Umowy wymagają formy pisemnej, w postaci aneksu, pod rygorem nieważności.
3. Spory mogące wyniknąć na tle realizacji postanowień niniejszej Umowy rozstrzygać będzie Sąd właściwy miejscowo dla siedziby Zleceniodawcy.
4. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

DYREKTOR
Biura Komunikacji i Współpracy
Międzynarodowej

Magdalena Wachnicka-Witzke

.....
(Zleceniobiorca)

.....
(Zleceniodawca)